

## Recensioni / Reviews

Lorenzo Bosi, *Vite di lotta armata. Storie di attivismo nella Provisional IRA*, Roma, Carocci Editore, 2016, pp. 104. € 11. ISBN 9788843085811 (paperback).

Lorenzo Bosi's *Vite di Lotta Armata* explores the lives of 25 activists that joined the Provisional Irish Republican Army (hereinafter PIRA) in Northern Ireland, during the early years of the Troubles in the late 1960s and early 1970s. In this short volume, Bosi brings together more than a decade worth of his research on the republican movement in Northern Ireland, proposing a coherent theoretical framework and a nuanced methodological approach to investigate issues that are too often left to sensationalistic treatment by the media, or superficial assessments by political authorities. Why do people join armed groups? How do they maintain their commitment to the armed struggle? Why do they leave armed groups and what are the long-term consequences of their involvement with clandestine groups? These are the three key questions that *Vite di Lotta Armata* attempts to address, devoting a chapter to respond to each of these questions.

The original data utilized in this volume consist of semi-structured in-depth interviews to 10 women and 15 men that joined the PIRA in Northern Ireland between 1969 and 1972. These interviews were conducted by the author in 2007 and 2008 in Northern Ireland. While this booklet provides a rich historical context of the conflict in Northern Ireland (see chapter 1), its ultimate goal is to deliver a socio-political analysis of the lives of these activists, rather than sketching their biographical accounts, or even proposing a prosopography of PIRA activists. In particular, Bosi systematically examines the connections between the micro, meso and macro level of analysis, inspecting how the lives of the activists (micro) were affected by the group dynamics inside the PIRA (meso), as well as by the evolving context of contentious politics in Northern Ireland (macro level). The interplay among these levels is not unidirectional though, as activists and paramilitary groups also shaped the political context and the overall trajectory of the conflict in Northern Ireland.

The starting point of Bosi's analysis is to investigate how people join armed groups for different reasons and through different recruitment mechanisms; in doing so, he convincingly argues that, contrary to popular explanations of terrorism, there is not a single pathway to 'radicalization', let alone the existence of an elusive 'terrorist personality' or profile. From a rigorous

examination of the interviews, the second chapter identifies three different pathways to join the PIRA: ideological, instrumental and solidaristic. The first pathway – *ideological* – is characterized by an early political socialization within the republican ideological and political tradition; recruitment occurs principally through family members that had previous engagement with armed republicanism. In the second pathway – *instrumental* – previous participation in both conventional and nonconventional politics convinced activists that in the context of closed political opportunities, the use of political violence was the only effective method to achieve their political goals. In this pathway, recruitment operates especially through previously established network of activists, rather than family members already involved in republican paramilitary groups. Finally, the most common pathway identified by Bosi is the third one – *solidaristic* – the result of socialization to diffused violence in local *enclaves*, fueled by a shared commitment to defend their communities from violent attacks by loyalists and security forces, in which recruitment was mostly based on peer relationships at the neighborhood level.

Notwithstanding the different routes that activists undertook in entering the PIRA, the third chapter reveals that, once inside the organization, these original paths lost their relevance. Interestingly, similarities in the activists' commitment seemed to overshadow whatever previous motivations or recruitment networks pulled them into embracing a clandestine organization like the PIRA. In particular, Bosi details how the shared perception of the effectiveness of the armed struggle in winning the 'Long War' kept the militants inside the PIRA. Dense networks of solidarity and militancy with fellow PIRA members and the local communities they aimed to defend cemented the activists' commitment to the armed struggle. The years during which many of the interviewees were detained as political prisoners seemed to have further strengthened, rather than weakened, their loyalty to the republican cause.

In chapter 4, Bosi discusses how, by the mid-1980s, the activists' faith in the armed struggle started to vanish, ultimately resulting in their exit from the PIRA, but not an altogether abandonment of their political activism. In fact, one of the notable long-term effects of activism in the PIRA is their ongoing involvement with republican politics, even though with a very different focus and types of activities. The former PIRA members interviewed for this research project are in fact renewing their involvement with achieving social and political change in Northern Ireland through their work, as well as political and social activities in their local communities.

The overall account of former PIRA members' involvement in the armed struggle contained in this booklet is remarkable both for its nuance and analytical clarity. Bosi's approach is firmly situated in the tradition of social movement scholarship that treats political violence not as pathology or the result of violent ideologies, but rather as one of the possible strategies political actors can employ, under certain circumstances, in certain political contexts.

This rationalist view of political violence, often emerging in the interviews conducted by Bosi, should not be exaggerated though. Reading the rich excerpts from the interviews, one should not question the genuine belief many of the former PIRA members showed towards the perceived effectiveness of the armed struggle as the only method to achieve a reunited Ireland (and vice versa, as a key motivation to exit from the PIRA, as soon as political violence was seen as no longer productive). Nor should we summarily dismiss these accounts as self-serving rationalizations of past choices; however, we should also underline how the immediate local context, in-group dynamics and dense solidarity networks may have fostered and shaped those beliefs, ultimately affecting the activists' decisions to leave. In fact, many other republican paramilitaries decided *not* to abandon the armed struggle at that time. A fascinating comparison between these two groups, those who remained and those who left the armed struggle, was unfortunately outside of the scope of this study. But it is certainly an intriguing avenue for future research to identify possible differential pathways *vis-à-vis* leaving or staying in a clandestine organization. These research questions and types of analysis could (and should) be applied outside of the context of the Troubles.

Overall, *Vite di lotta armata* contributes both to the social movement literature on activism in armed groups and our understanding of the PIRA and its members. From a comparative research perspective, I wished that this book devoted some pages discussing how the valuable insights from this project might apply to other contexts of violent conflict. Nevertheless, the contributions of *Vite di lotta armata* need to be translated into English, as this volume deserves a wider audience among scholars of the conflict in Northern Ireland and, more generally, contentious politics.

*Gianluca De Fazio*

Donato di Sanzo, *Oltre le barricate. Storia, politica, religione e l'Ulster della pace*, Roma, Aracne, 2016, pp. 140. € 10,00. ISBN 978-88-548-9681-9.

*Oltre le barricate. Storia, politica, religione e l'Ulster della Pace* di Donato di Sanzo si inserisce nel filone storiografico che affronta la complessa 'questione nordirlandese' libero dalle logiche militanti che hanno connotato gran parte degli studi sui Troubles<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Importante punto di riferimento di un filone storiografico che cerca di superare le logiche di parte che hanno caratterizzato la lettura delle vicende nordirlandesi è il testo di P. Naso, *Il verde e l'arancio. Storia politica e religione nel conflitto dell'Irlanda del Nord*, Torino, Claudiana, 2006.

Basato su una solida ricognizione bibliografica e arricchito dalle interviste dei principali protagonisti, riportate integralmente in appendice, il libro ricostruisce la recente storia dell'Ulster ripercorrendo la paradossale parabola che dagli scontri armati della fine degli anni Sessanta arriva al 'governo degli opposti', formatosi in seguito al responso delle elezioni legislative del 2007 e caratterizzato dalla sorprendente convergenza delle ali estreme del sistema politico nordirlandese.

L'intento dell'autore è palesato fin dal titolo: scavalcare le barricate al fine di analizzare criticamente le etichette religiose, politiche ed etniche, usate principalmente dalla stampa, ma non solo, per semplificare e schematizzare il conflitto generatosi in quella che Paolo Naso ha efficacemente definito "una delle esperienze di società multiculturale più negative e fallimentari della storia contemporanea" (9).

Il libro è diviso in quattro parti. La prima è caratterizzata da una prospettiva diacronica attraverso la quale l'autore ripercorre gli snodi principali di un conflitto secolare, che affonda le radici nella divisione religiosa tra la cattolica Irlanda e la protestante Inghilterra e trova il suo momento fondativo agli inizi del XVII secolo, quando i primi gruppi di coloni scozzesi e protestanti raggiunsero le coste nord-orientali dell'isola per poi penetrare nell'Ulster, seguendo lo schema della *plantation*.

Fin dalle prime pagine è chiara la scelta interpretativa tesa a ridimensionare la prevalenza del fattore religioso come chiave di lettura privilegiata del lungo confronto/scontro tra Inghilterra e Irlanda del Nord e fornire, invece, una visione d'insieme, frutto dell'equilibrata combinazione di diverse categorie interpretative. Nel corso della storia nordirlandese la sfera religiosa si è pericolosamente intrecciata con quella politica ed economica, molto spesso con il prevalere di quest'ultime due, generando un graduale e articolato processo di emarginazione socio-economica della minoranza cattolica.

Il secondo capitolo del libro, dedicato ai Troubles, si apre proprio con la descrizione proposta da Fionnbarra O'Dochartaigh – animatore del Movimento per i diritti civili nordirlandese e tra i fondatori della Northern Ireland Civil Association, intervistato dall'autore nel 2009 – della condizione nella quale viveva la minoranza cattolica nordirlandese alla fine degli anni Sessanta. L'intento dell'autore è quello di evitare una superficiale cronologia degli eventi militari e di scavare a fondo nelle condizioni economiche, sociali e politiche che alimentarono l'escalation di violenza.

Estratti delle interviste dei protagonisti, opportunamente inseriti nella ricostruzione degli eventi, arricchiscono l'analisi sui momenti cruciali dello scontro militare e politico senza, tuttavia, generare uno scivolamento in letture di parte. Particolarmente interessante risulta, inoltre, la ricostruzione del ruolo delle chiese e del difficile cammino ecumenico, inizialmente

limitato alle gerarchie ecclesiastiche e ad un piano prettamente teologico e successivamente apertosi ad una valorizzazione delle esperienze concrete di dialogo, avutesi a livello pastorale nella aree a più forte concentrazione di settarismo. L'evoluzione del processo ecumenico, frutto dello sforzo congiunto delle due chiese teso a superare la concezione del settarismo come fenomeno strettamente religioso e ad indagare con l'applicazione di criteri scientifici e sociologici il peso di fattori di natura politica, etnica, culturale, economica.

Nella terza parte del libro Di Sanzo disamina il delicato e non ancora concluso processo di pace inserendolo in una dettagliata e lucida ricostruzione del quadro politico che gli fa da sostegno e allo stesso tempo da cornice. L'autore, a chiusura del capitolo, apre profondi interrogativi sugli imprevedibili esiti del 'governo degli opposti' e propone nuove e originali prospettive di ricerca, di natura più sociologica che storica, sulla natura attuale del rapporto tra le due comunità che sembrerebbe ancora fortemente impostato sulla base di una "segregazione di fatto" (Di Sanzo 2010, 26) operata per mezzo di diffidenze reciproche e usi e costumi consolidati nel corso del conflitto.

L'ultima parte rappresenta il vero nucleo tematico del volume. Le conclusioni sono affidate alla destrutturazione delle coppie dicotomiche più frequentemente usate per ridurre le cause del conflitto a schemi rappresentativi basati su contrapposizioni nette: cattolici-protestanti; irlandesi-britannici; nazionalisti-unionisti; repubblicani-lealisti. La più significativa tra queste è indubbiamente quella di matrice religiosa.

A riguardo, l'autore smonta completamente la tesi, diffusa negli anni Sessanta e Settanta per esigenze di cronaca, della guerra di religione, facendo leva su due importanti obiezioni: richiederebbe un coinvolgimento diretto delle chiese ufficiali nel conflitto, che invece si impegnarono in direzione opposta, ovvero in una graduale opera di avvicinamento ecumenico, e comporta una non considerazione delle diverse sfumature che connotano la società irlandese in tema di appartenenza religiosa e di autorappresentazione delle persone di tema di spiritualità.

Le interviste ai principali protagonisti di tali vicende, riportate in appendice, completano il quadro descrittivo, restituendo la dimensione umana di una delle pagine più complesse e drammatiche della storia europea contemporanea.

*Oltre le barricate* rappresenta un contributo importante per la comprensione delle vicende che hanno funestato la storia nordirlandese nella seconda metà del secolo scorso e le lacerazioni sociali che le hanno generate; un riuscito tentativo di analisi in profondità della società nordirlandese per ricercare al contempo radici ed effetti del conflitto e dimostrare la parzialità di tesi che si fondano su schematizzazioni e semplificazioni della realtà.

*Giovanni Ferrarese*

Dieter Reinisch, *Die Frauen der IRA: Cumann na mBan und der Nordirlandkonflikt 1968-1986*, Wien, Promedia Verlagsges, 2017, pp. 224. € 20,00. ISBN 978-3-85371-423- 2.

2016 marked the Centenary of the Easter Rising, one of the most important events in recent Irish history. The anniversary has not only generated considerable interest in the uprising against British Empire rule in Ireland, but also spawned a large number of relevant publications concerned with the event and its commemoration by the modern Irish state and the Irish people.

Among various aspects of the 1916 rising covered not only in books but also in news reports, magazines and on television was the role of women – both their participation in the event and the reasons for their being neglected in commemorations of the event.

Dieter Reinisch's book *Die Frauen der IRA: Cumann na mBan und der Nordirlandkonflikt 1968-1986* (The women of the IRA: Cumann na mBan and the Northern Ireland Conflict 1968-1986), is not, as the title makes clear, concerned with the Easter Rising, although the first lines of the book mention this "most important date of the Irish republican calendar" (9). Rather it examines the role of Republican women and their primary organisation, Cumann na mBan, during (roughly) the first half of the most recent major conflict in Ireland, the so-called Troubles. Still, the history of Cumann na mBan and indeed Irish history as a whole during these years remains deeply entwined with 1916.

The founding of Cumann na mBan predates the Eastern Rising and the organisation continued to play an important role after the so-called 'revolutionary decade' from 1913 to 1923, which is now being revisited and studied with renewed interest as we live through the 'decade of centenaries'. But much of Cumann na mBan's more recent history is all but forgotten. This is not only due to dwindling numbers from the 1930s onward, but also to political and social reasons, the same ones that have obscured the memories of women's participation in the Easter Rising.

Accordingly, Reinisch's study of the group in the years between 1968 and 1986, is not exclusively an illustration of Irish republican politics, but also offers interesting insights into the situation of Irish women in politics and society, the issue of women's rights and the role of women in armed conflict.

The book, which bases its findings on over two dozen interviews Reinisch conducted with active and former members of Cumann na mBan, is an important addition to the existing publications on the subject, as most of them cover only a relatively short period of the group's existence, usually the previously mentioned 'revolutionary decade' and at the most the 1930s and 40s. Reinisch outlines the present state of research in the first part of his book before reaching the main topic and naming the relevant publications. Considering the fact that Reinisch's book was published in German, it stands

virtually alone, with only one other relevant work on the subject, *Töchter des Terrors: die Frauen der IRA* (2011) by German journalist Marianne Quoirin-Wichert, which Reinisch acknowledges in this part of his study.

After giving a rough overview of Irish history, specifically the history of the Anglo-Irish wars and conflicts all the way from the twelfth century to the outbreak of the Troubles, which despite its necessary contraction manages to guide even readers not well versed in Irish history through the issues, the main part of the study begins with the presentation of first-hand accounts of former and present members of Cumann na mBan.

In five chapters he outlines the history of Cumann na mBan and has the women involved narrate parts of it themselves in their own words. These sometimes very personal accounts in addition to historical facts and documents make for a very fascinating read for anyone interested in the topic. The 1969 Official/Provisional split in the Republican Movement and Cumann na mBan's position in this, the changing profile of the membership and the changing nature of its activities due to the outbreak of war in the North, the relationship of Cumann na mBan and the Irish Republican Army, including the attempts to marginalise the women's organisation by the male IRA leadership and finally the discussion among women over their role in the struggle are among the topics covered here.

The last point is maybe the most interesting one raised in the book: the question of what role Cumann na mBan has played – and on a smaller scale still plays – in terms of linking national liberation with women's liberation. Whether Cumann na mBan as a separate organisation offered women protection and a chance to play a self-determined part in a dangerous phase of recent Irish history or if it limited them, both in their social role and ability to act as men's equals in the struggle.

The book, with an entire chapter devoted to 'gender and memory', gives no definitive answer and neither do the statements of the women interviewed, who hold very different views on the matter. Still it is an important question which could be applied to various other societies, places and times.

While the focus of the book ends with the second great split in the Republican Movement in 1986, some concluding remarks cover the activities of Cumann na mBan since then. Contrary to various claims the organisation still exists today and still partakes in politics as part of what is commonly referred to as 'dissident republicans'. As Reinisch points out, it remains to be seen what the future holds for Ireland, especially the North in the face of 'Brexit' and other developments and whether the women of Cumann na mBan will play a role in them that merits further study.

For those with an academic or personal interest in modern Irish history and politics in general or specifically in Irish Republicanism, Dieter Reinisch's book is highly recommended reading.

*Kaan Orhon*

Aidan Doyle, *A History of the Irish Language: From the Norman Invasion to Independence*, Oxford, Oxford UP, 2015, pp. 320. GBP 24,19 (paperback) ISBN. 9780198724766.

Exploring the connections between language, culture, politics and religion from c. 1200-c. 1920, *A History of the Irish Language: From the Norman Invasion to Independence* is a refreshing contribution to discussions about the role Irish played in the formation, retention and suppression of communal and individual identity. Aidan Doyle boldly concludes this study by stating his “Hope is that the perspective on the history of Irish and English offered by this book will contribute to and enrich ... one aspect of Irish identity in the twenty-first century” (272). However, given the vogue for studies of Irish that emerged with the publication of Philip O’Leary’s *The Prose Literature of the Gaelic Revival, 1881-1921: Ideology and Innovation* (1994), Ciolla Christ’s *The Irish Language in Ireland: From Gaelic to Globalisation* (2005) and Brian O’Conchubhair’s *Fin de Siècle na Gaeilge* (2009), what new insight does Doyle bring to the study of the Irish language?

Tracing the introduction of several language systems to Ireland, Doyle considers the correlation and relationship between the Irish and English languages, and the Irish- and English-speaking communities. Emphasising the perspective that languages do not emerge or exist in isolation, Doyle notes, “The history of Irish is intimately bound up with the spread of English in Ireland. This in turn is the result of a complex array of political, cultural, religious, educational, and sociological factors” (3). Accompanying his descriptive analysis of changes in lexicon, morphology, phonology and syntax, Doyle provides an examination of an often overlooked aspect of historical sociolinguistics; namely the development of multilingual features of Irish.

In his introduction, Doyle establishes the foundation of his study and defines linguistic terms, such as dialect and bilingualism. Moreover, he defends his lack of discussion on Primitive Irish (before 600), Old Irish (c. 600-900), and Middle Irish (900-1200), by noting that “A proper treatment of Old and Middle Irish would require a separate study” (8). Following his somewhat brief introduction, chapters two, three, four, five and six are divided into two sections; an overview of cultural and social factors that impacted the development of language, and a discussion of the key linguistic trends of the given period. Chapters seven, eight and the conclusion focus on the revival and the modernisation of Irish from 1870-1922. As several important cultural and linguistic changes, coupled with the efforts of nationalist groups to strengthen the use of Irish, occurred during this period, Doyle’s considerable attention is understandable. However, these final chapters are not divided into two sections like others, and this structural change is somewhat puzzling. Among the chapters presented, a number are particularly noteworthy; “The Anglo-Normans and their heritage (1200-1500)”, “The Tudors (1500-1600)” and “A New language for a new nation (1800-70)”, for example.



Doyle begins his study by examining early Modern Irish and the Anglo-Norman conquest of Ireland, its linguistic and cultural impact. Justifying this decision, Doyle argues that the end of the twelfth century “Is regarded as a defining moment in Irish history, witnessing ... the arrival of a new group of invaders, who brought with them a language that was eventually to dislodge the one spoken until then” (7). In his discussion on the evolution of standard and non-standard examples of classical Irish, Doyle foregrounds that despite the Gaelisation of the Anglo-Norman aristocracy, English did have an effect on the formation and shaping of Irish. Although this chapter does consider a number of external influences on the development of Irish, the lack of attention given to the fluidity of influences between Scotland, Wales, the Isle of Man and Ireland during this period is notable.

Moving forward, in his exceptional chapter, “The Tudors (1500–1600)”, Doyle examines the impact of the Renaissance and early Reformation on the use and formation of Irish, as well as the way the Renaissance brought education and a broader international perspective to the elite of the island. Doyle argues:

In 1485, at the beginning of the Tudor era, we can distinguish three linguistic communities in Ireland. The first was the Irish-language communities. Ethnically speaking there were two kinds of Irish speakers; the Gaeil/Irish, and some members of the Sean-Ghaill/Old English. Then there was the English-speaking community. This was made up of some Sean-Ghaill/Old English, and of the Nua-Ghaill/New English. Finally, there was a bilingual community. Bilinguals tended to come from the Sean-Ghaill and the Gaeil. Very few of the new Tudor officials or planters learned Irish. (40)

In clarifying the delineations of Irish, here, Doyle stresses the development of the bilingualism and diglossia of Irish. Briefly discussing the innovative changes in spoken and written forms of Irish and the increased prominence of translations, Doyle astutely asserts “Those who went through their formal education of the poetic schools were able to understand, and to some extent reproduce, the fossilized grammatical forms” (56) of previous periods. Most significantly, Doyle sensitively acknowledges that during this period, the status of Irish declined dramatically and this is reflected in the wider spread use of code-switching and diglossia.

In chapter six, “A New Language for a New Nation”, Doyle examines the important role that growing anti-British sentiment and Irish nationalism had on the status of Irish. Demonstrating, with mixed success, that among native Irish speakers, there were mixed attitudes towards English; this stems largely from the economic opportunities it provided and the negative attitudes resulting from mass immigration. Doyle argues that during this period, attempts were made to document and revitalise Irish largely by academic groups. Consequently, the status of Irish moved from being a primarily rural but widely spoken language, to a language only spoken in the outlying areas

of the country. By focusing on the structure of Irish orthographic reforms, various borrowings and the emergence of neologisms for technology and science, Doyle illustrates how this produced “an enrichment of the colloquial language with a whole spectrum of borrowing, some of which were to survive into the twentieth-century dialects” (158).

This study may have profited from being more balanced with regards to structure, as Doyle devotes three chapters to the nineteenth century. As a result, a number of chapters appear to be hurried, too brief and lack critical impact. Similarly, more consideration to the reciprocal influences of Scots and Welsh on Irish would have been welcome. These issues aside, this study is written in a clear and concise manner that avoids over theoretical and technical jargon; as such, it will appeal to general readers, students and scholars with limited knowledge of this subject. However, linguists may find the lack of rigour and standardised renderings of pronunciation guides, as well as the absence of a detailed analysis of grammatical and philological changes to Irish over time frustrating. The inclusion of a brief, and relevant, glossary of linguistic terms, the ‘further reading’ lists presented at the end of every chapter, and a small number of maps demonstrating linguistic use are welcome additions. Therefore, Doyle makes an important contribution to the study of the history of the Irish language and Ireland itself.

*Robert Finnigan*

Hedwig Schwall (ed.), *Yeats, staeY, Yeats. Yeats Reborn*, Leuven, EFACIS – The European Federation of Associations and Centres of Irish Studies, 2015, pp. 44 + 117. NPG. ISBN 978-9-0823-0237-0.

In several respects this publication is a remarkable and unusual book. It has, as the editor writes, ‘a box structure’ measuring 28 x 21 cm. It folds out left and right; the two ‘wings’ are of the same size. Individually, both open to the left; spread out the entire book measures more than one meter in width. One needs a large desk with ample work space to read it; the reason for this arrangement will be explained below. The book was published in 2015 by EFACIS, the European Federation of Associations and Centres of Irish Studies in Leuven (Belgium) as part of a larger and promising enterprise which will eventually include two new periodicals, a Yeats journal (unnamed and unpublished as of April 2017) and *RISE: Review of Irish Studies in Europe*. Of the latter two issues have been published in 2016-17. They are freely accessible at <<http://www.imageandnarrative.be/index.php/rise>>. The project has installed a website (<<http://www.yeatsreborn.eu>>), on which further translations of poems as well as of six plays and prose pieces will be made available. Moreover, the translators will be asked to contribute ‘post-translation reports’.

The first part of *Yeats Reborn* has 44 pages and includes the title page, publication details (verso) and a table of contents for both parts. This is followed by the texts of 32 poems, taken from the *Variorum Edition*. The second part of 117 pages comprises an introduction by Hedwig Schwall (9-25), translations of the poems into 21 languages, and notes on the 51 translators. The names of a few of the translators are familiar to Yeats scholars, e.g., Charles I. Armstrong, Grigorii Kruzhkov, and Hedwig Schwall, the editor herself, but many are new to me. Many poems are translated more than once, the top scorers being “A Coat” and “Leda and the Swan” with nine translations each. The target languages are (in alphabetical order): Castilian, Catalan, Croatian, Czech, Dutch, Finnish, French, Gaelge, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Italian, Latvian, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Swedish, and Turkish. Several European languages are missing, among them: Albanian, Bulgarian, Danish, Estonian, Frisian, Galician, Icelandic, Lithuanian, Serbian, Slovak, Slovene, and Ukrainian. Translations of Yeats poems into all of these languages are, however, known to exist. Of course, this list of omissions is not meant as a criticism of the project; as it is, *Yeats Reborn* is a formidable achievement.

The poems are arranged chronologically according to the dates of publication, as given in the *Variorum Edition*. They are, in the editor’s words, “among Yeats’s finest” (p. 5) or ‘core poems’ and were chosen with a view towards diversity of forms and themes, preferably the themes of “birth, death and rebirth” (*ibidem*). They include several of the most popular poems (according to the amount of attention which they have received), such as “The Lake Isle of Innisfree”, “Easter 1916”, “Among School Children”, “The Second Coming” and “Sailing to Byzantium”. There can be no quarrelling with the choice, considering that not every Yeats poem invites a translator’s efforts. Still, I would have wished to see translations of “The Fisherman” and “Beautiful Lofty Things”.

Originally, the volume was planned as a bilingual edition, with English texts facing the translations. But this proved to be highly impractical in view of the diversity of versions for any given text. Hence the ‘box structure’ which allows both parts to lie open side by side and to enable a reader to compare. The question, however, who this reader might be is not easy to answer. It is certainly not enough to be conversant in English and in one’s native language; one has to be well aware of what I would call the poetical qualities of the target language. I am able to recognize the merits of the three German versions which, although unrhymed, appear to me to be quite adequate in their attention to rhythm, tone, and imagery. I would not undertake to do the same for the French, Dutch, and Italian translations, although I can read the languages to some extent. Significantly, the polyglot editor had recourse to a host of advisors, two in fact for each language, to judge the qualities of the translations that were submitted.

Rhythm, tone (or sound-scape), and imagery are three of the aspects dealt with in Hedwig Schwall's introduction, where they are related to a discussion of recent theories of poetry translation. Naturally, these aspects will differ from language to language. A translator, attempting to preserve the various qualities of a poem, is confronted by the necessity to decide what is adequate or acceptable in the linguistic and cultural peculiarities of the target language. The editor's correspondents, anticipating post-translating reports, provide sufficient material to highlight the pitfalls but also the rewards of translating Yeats's poems. The metrical conventions of a target language may run counter to Yeats's basically iambic prosody. Syntax, vocabulary, and associative imagery ask for individual solutions. In a foreign cultural context, a poem may lose some of its meaning, when translated literally. In part, Hedwig Schwall's summaries read like a primer of poetry translation, designed to guide other translators. They also implicitly formulate a problem: What is needed is a comprehensive study of Yeats translations, of their possibilities, but also of their contributions to an understanding of his poems. *Yeats Reborn* provides numerous examples of this mutual elucidation.

Translating Yeats's poems is a flourishing branch of Yeats studies, but it has not yet received the critical attention that it deserves. In order to show the dimensions of the task I append a representative selection of book-length translations of the poetry (translations in periodicals and anthologies are legion); the order is alphabetical by language and then by year of publication.

### **Bulgarian**

*Кръвта и луната: Поезия. Проза (Krvta i lunata: Poeziia. Proza)*, Sofia, Narodna kultura, 1990, pp. 304.

*Blood and the moon*, translated by Vladimir Trendafilov.

### **Castilian**

*Antología poética*, Madrid, Espasa-Calpe, 1984, pp. 232.

Translated by Enrique Caracciolo Trejo.

*Antología poética*, Madrid, Siruela, 1991, pp. 429.

Translated by Manuel Soto.

*Poesía escogida*, Bogotá, Áncora, 1996, pp. 111.

*Selected Poems*, translated by Nicolás Suescún.

*Los cisnes salvajes de Coole*, Barcelona, DVD Ediciones, 2003, pp. 185.

*The Wild Swans at Coole*, translated by Carlos Jiménez Arribas.

*La torre*, Barcelona, DVD Ediciones, 2003, pp. 165.

*The Tower*, translated by Carlos Jiménez Arribas.

*Antología poética*, Barcelona, Lumen, 2005, pp. 354.  
Translated by Daniel Aguirre.

*Encrucijadas*, Madrid, Bartleby, 2006, pp. 65.  
*Crossways*, translated by Ibon Zubiaur.

*Antología poética*, Buenos Aires, Editorial Losada, 2010, pp. 411.  
Translated by Delia Pasini.

*La escalera de caracol y otros poemas*, Ourense, Ediciones Linteo, 2010, pp. 206.  
*The Winding Stair and Other Poems*, translated by Antonio Linares Familiar.

*Poesía reunida*, València, Editorial Pre-Textos, 2010, pp. 822.  
Translated by Antonio Rivero Taravillo.

### **Catalan**

*Trenta-quatre poemes*, Barcelona, Edicions dels Quaderns Crema, 1983, pp. 95.  
Translated by Marià Villangómez Llobet.

*L'espasa i la torre*, Barcelona, Edicions 62, 2005, pp. 118.  
*The Sword and the Tower*, translated by Manresa Ní Riordáin and Albert Roig.

*Irlanda indòmita. 150 poemes de W. B. Yeats*, Barcelona, Edicions de 1984, 2015,  
pp. 478.  
Translated by Josep M. Jaumà.

### **Croatian**

*William Butler Yeats: Nobelova nagrada za književnost 1923*, Zagreb, Školska knjiga,  
2001, pp. 335.  
Edited by Ljiljana Ina Gjurgjan, various translators.

### **Czech**

*Slova snad pro hudbu: Výbor z poezie*, Praha, Státní nakladatelství krásné literatury hudby  
a umění, 1961, pp. 144.  
*Words for Music Perhaps: A Selection from the Poetry*, translated by Jiří Valja.

### **Dutch**

*Al keert het grote zingen niet terug*, Sliedrecht, Wagner & Van Santen, 1999, pp. 176.  
*Though the Great Song Return no More*, translated by Jan Eijkelboom.

*De mooiste van William Butler Yeats*, Tielt, Lannoo-Amsterdam, Atlas, 2000, pp. 158.  
*The Finest of W. B. Yeats*, edited by Koen Stassijns, various translators.

### **Estonian**

*Luulet*, Tallinn, Eesti Raamat, 1990, pp. 160.  
*Poems*, translated by Ants Oras and Märta Väljataga.

**Finnish**

*Runoja*, Porvoo, Helsinki Söderström, 1966, pp. 212.

*Poems*, translated by Aale Tynni.

*Torni ja kierreportaati: Valikoima W. B. Yeatsin runoja*, Helsinki, Basam Books, 2015, pp. 244.

*Tower and Winding Stair: A Selection from W. B. Yeats's Poetry*, translated by Jyrki Vainonen.

**French**

*Choix de poèmes*, Paris, Aubier-Montaigne, 1975, pp. 255.

Translated by René Fréchet.

*Cinquante et un poèmes*, Bordeaux, William Blake & Co., 1989, pp. 243.

Translated by Jean Briat.

*Quarante-cinq poèmes de W. B. Yeats*, suivi par *La résurrection*, Paris, Hermann, 1989, pp. 219.

Translated by Yves Bonnefoy.

*Les cygnes sauvages à Coole*, Lagrasse, Verdier, 1990, pp. 179.

*The Wild Swans at Coole*, translated by JeanYves Masson.

*Derniers poèmes (1936-1939)*, Lagrasse, Verdier, 1994, pp. 190.

*Last Poems*, translated by Jean-Yves Masson.

*Michael Robartes et la danseuse. Suivi de Le don de Haround Al-Rachid*, Lagrasse, Verdier, 1994, pp. 93.

*Michael Robartes and the dancer*, followed by *The gift of Harun Al-Rashid*, translated by Jean-Yves Masson.

*Les errances d'Oisín suivi de La croisée de chemins, La rose, Le vent dans les roseaux*, in *Poèmes de jeunesse I, 1889-1899*, Lagrasse, Verdier, 2003, pp. 351.

Edited by Jacqueline Genet, various translators.

*La tour*, Lagrasse, Verdier, 2002, pp. 159.

*The Tower*, translated by Jean-Yves Masson.

*Responsabilités*, précédé de *La vieillesse de la reine Maeve, Baile et Aillinn, Dans les sept bois. Les ombres sur la mer, Le heaume vert et autres poèmes: Poèmes de jeunesse II, 1900-1914*, Lagrasse, Verdier, 2003, pp. 335.

Translated by Jacqueline Genet.

*L'escalier en spirale et autres poèmes*, Lagrasse, Verdier, 2008, pp. 218.

*The Winding Stair and Other Poems*, translated by Jean-Yves Masson.

*Après un long silence*, Rennes, La Part Commune, 2013, pp. 192.

*After a Long Silence*, translated by Guy Chain.

**Gaeilge**

*Byzantium: Athghabáil ar Rogha Dánta*, Indreabhán, Conamara, Cló Iar-Chonnachta, 1991, pp. 135.

Various translators.

**German**

*Werke. 1, Ausgewählte Gedichte*, Neuwied, Luchterhand, 1970, pp. 315.

*Selected Poems*, edited by Werner Vordtriede, various translators.

*Ein Morgen grünes Gras: Gedichte*, München, Luchterhand, 1998, pp. 165.

*An Acre of Green Grass: Poems*, translated by Andrea Paluch and Robert Habeck.

*Die Gedichte*, München, Luchterhand, 2005, pp. 463.

Edited by Norbert Hummelt, various translators.

**Greek**

*Μυθολογίες και οράματα (Mythologies kai oramata)*, Athina, Gavriilidis, 1992, pp. 199.

*Mythologies and Visions*, translated by Spyros Iliopoulos.

*Ποιήματα (Poimata)*, Athina, Morfotiko Idryma Ethnikis Trapezis, 1994, pp. 61.

Edited by Mariliza Mitsu, various translators.

*70 ερωτικά (70 Erotika)*, Athina, Vivliopoleion tis "Estias, 2000, pp. 293.

Translated by Spyros Iliopoulos and Maria Sidiropoulou.

*Ποιήματα (Poimata)*, Thessaloniki, Ekdotiki Thessalonikis, 2005, pp. 53.

Translated by Maria Archimandritou.

*Ποιήματα του William Butler Yeats (Poimata tou William Butler Yeats)*, Athina, Ekati,

2011, pp. 110.

Translated by Michalis Papantonopoulos and Thomas Tsalapatis.

**Hungarian**

*Versek*, Budapest, Európa Könyvkiadó, 1960, pp. 244.

Translated by Benjámín László *et al.*

*William Butler Yeats Versei*, Budapest, Európa Könyvkiadó, 2000, pp. 352.

Edited by Győző Ferencz, various translators.

*A költő esdeklése (Válogatott versek)*, Budapest, Új Mandátum Könyvkiadó, 2001, pp. 125.

*The Poet Pleads: Selected Poems*, translated by Gábor Erdődi.

**Italian**

*Quaranta poesie*, Torino, Einaudi, 1965, pp. 112.

Translated by Giorgio Melchiori.

*Le opere: Poesia, teatro, prosa*, Torino, UTET, 1969, pp. xxviii, 690.

Edited by Salvatore Rosati, various translators.

*Racconti, liriche*, Milano, Fabbri, 1969, pp. 256.  
Translated by Giuseppe Sardelli.

*Poesie*, Milano, Mondadori, 1974, pp. 336.  
Translated by Roberto Sanesi.

*La torre*, Milano, Rizzoli, 1984, pp. 299.  
*The Tower*, translated by Ariodante Marianni.

*I cigni selvatici a Coole*, Milano, Rizzoli, 1989, pp. 301.  
*The Wild Swans at Coole*; translated by Ariodante Marianni.

*La scala a chiocciola e altre poesie*, Milano, Rizzoli, 2000, pp. 503.  
*The Winding Stair and Other Poems*, translated by Ariodante Marianni.

*Le ultime poesie*, Milano, Rizzoli, 2004, pp. cxvi, 509.  
*Last Poems*, translated by Ariodante Marianni.

*L'opera poetica*, Milano, Mondadori, 2005, pp. clxii, 1654.  
Translated by Ariodante Marianni.

*I cigni selvatici a Coole: Poesie irlandesi*, Bagno a Ripoli (Firenze), Passigli, 2008, pp. 160.  
*The Wild Swans at Coole*, translated by Alessandro Gentili.

*La bellezza vivente*, Firenze, Passigli, 2001 [i.e., 2011], pp. 207.  
*The Living Beauty*, translated by Leone Traverso.

*Il vento tra le canne*, Milano, Corriere della sera, 2012, pp. 228.  
*The Wind Among the Reeds*, translated by Alessandro Gentili and Leone Traverso.

*La rosa del mondo e altre poesie d'amore*, Bagno a Ripoli (Firenze), Passigli, 2013, pp. 142.  
*The Rose of the World and Other Love Poems*, translated by Alessandro Gentili.

*L'artificio dell'eternità: Saggi sull'arte*, Milano, Edizioni Medusa, 2015, pp. 223.  
*The Artifice of Eternity: Essays on Art*, translated by Rosita Copioli.

*Verso Bisanzio: Poesie*, Venezia, Marsilio, 2015, pp. 251.  
*Sailing To Byzantium*, translated by Dario Calimani.

### **Kurdish**

*Mîrîn Nîqutî Dilê Firokevanekî Îrlandî. Guldesteyek ji dîwanên William Butler Yeats*,  
Istanbul, Sî, 2002, pp. 109.

*An Irish Airman Foresees his Death: A Romantic Poem from the Poetry of William  
Butler Yeats*, translated by Kawa Nemir.

### **Latvian**

*The White Birds: Selected Poems / Baltie putni: Dzejas izlase*, Riga, Neputns, 2015, pp. 204.  
Edited by Jānis Elsbergs, translated by Kārlis Vērdiņš *et al.*



**Polish**

*Poezje wybrane*, Warszawa, Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, 1987, pp. 168.  
*Selected Poetry*, translated by Ludmiła Marjańska.

*Poezje wybrane*, Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1987, pp. 248.  
 Edited by Ewa Życieńska, various translators.

*Wiersze wybrane*, Wrocław, Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, 1997, pp. xcvi, 274.  
*Selected Poems*, edited by Wanda Rulewicz, various translators.

*Sailing to Byzantium. The Tower / Odjazd do Bizancjum. Wieża*, Kraków,  
 Wydawnictwo Literackie, 2004, pp. 48.  
 Translated by Czesław Miłosz.

**Portuguese**

*Poemas de W. B. Yeats*, São Paulo, Art Editora, 1987, pp. 176.  
 Translated by Péricles Eugênio da Silva Ramos.

*Os pássaros brancos e outros poemas*, Lisboa, Relógio d'Água, 1993, pp. 124.  
*The White Birds and Other Poems*, translated by Laureano Silveira and Maria de Lourdes  
 Guimarães. Revised and augmented edition: Lisboa, Relógio d'Água, 2012, pp. 191.

*Poemas*, São Paulo, Companhia das Letras, 1994, pp. 159.  
 Translated by Paulo Vizioli.

*Eight for Brazil from Ireland*, Dublin, Department of English Language Studies:  
 European College of Management – ECM, 2012, pp. 22.  
 Title from cover. A student project at the Department, conducted and edited by Mark  
 Edmund Hutheson, containing translations into Portuguese by eight different  
 translators.

**Romanian**

*Versuri*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1965, pp. 288.  
 Translated by Aurel Covaci.

**Russian**

*Избранное стихотворения лирически и повествователен (Izbrannye stikhotvoreniia  
 liricheskie i povestvovatel'nye)*, Moskva, Nauka, 1995, pp. 408.  
*Selected Lyrical and Narrative Poems*, ed. by A. P. Sarukhian and others, various translators.

*Роза и Башня (Roza i bashnia)*, Sankt Peterburg, Simpozium, 1999, pp. 556.  
*Rose and Tower*, edited by G. M. Kruzhkov, various translators.

*Тайная Роза (Tainaia Roza)*, Sankt Peterburg, Universitetskii Press, 2000, pp. 224.  
*The Secret Rose*, translated by Andrei Mashinian.

*Плавание в Византию (Sailing to Byzantium / Plavanie v Vizantii)*, Sankt-Peterburg,  
 Izdatel'stkii Dom Azbuka-klassika, 2007, pp. 304.  
 Translated by G. M. Kruzhkov.

*Винтовая лестница (Vintovaia lestnitsa)*, Moskva, Knizhnyi klub knigovek, 2012, pp. 396.

*The Winding Stair*, translated by G. M. Kruzhkov.

*Стихотворения (Stikhotvoreniia / Poems)*, Moskva, Tekst, 2015, pp. 448.  
Translated by Grigorii Kruzhkov and others.

### **Serbian**

*Kula*, Beograd, Beogradskii izdavačko - grafički zavod, 1978, pp. 248.  
*The Tower*, translated by Milovan Danojlić.

*Ja sam iz zemlje Irske*, Beograd: Udruženje izdavača i knjižara, 1999, pp. 120.  
*I am of Ireland*, translated by Milovan Danojlić.

*Izbor 50 pjesama (1889-1939)*, Zagreb – Sarajevo, Synopsis, 2010, pp. 136.  
Translated by Muharem Bazdulj.

### **Slovene**

*Izbrano delo*, Ljubljana, Cankarjeva založba v Ljubljani, 1983, pp. 224.  
*Selected Works*, translated by Venko Taufer.

*William Butler Yeats*, Ljubljana, Založba Mladinska Knjiga, 1993, pp. 196.  
*Selected Poems*, translated by Venko Taufer.

*Zbrana poezija*, Ljubljana, Književno društvo. Hiša poezije, 2014. 2 vols. planned.  
Translated by Nada Groselj.

### **Swedish**

*Han önskar att hans älskade vore död: 52 dikter / presenterade av Kaj Attorps*, Stockholm, Lind & Co., 2001, pp. 134.

*He Wishes His Beloved Were Dead*, edited by Kaj Attorps, various translators.

*Ett kristalliskt rop, Dikter i urval*, Lund, Ellerströms förlag, 2012, pp. 235.  
*A Crystalline Cry*, translated by Ann-Kristin Åklint.

*Tornet*, Stockholm, Brombergs, 2012, pp. 98.  
*The Tower*, translated by Thomas Sjösvärd.

*Valda dikter*, Täby, Humana Scribo, 2014, pp. 141.  
*Selected Poems*, translated by Gunnar Artéus.

### **Turkish**

*Her şey ayartabilir beni*, Istanbul, Sözcükler, 2014, pp. 102.  
*All Things Can Tempt Me*, translated by Cevat Çapan.

### **Ukrainian**

*Лірика (Liryka)*, Kyiv, Dnipro, 1990, pp. 216.  
Edited and mostly translated by Oleksandr Mykolaevych Mokrovol's'kyi.

*Klaus Peter Jochum*

Arianna Antonielli and Mark Nixon, eds, *Edwin John Ellis's and William Butler Yeats's The Works of William Blake: Poetic, Symbolic and Critical. A Manuscript Edition, with Critical Analysis*, Firenze, FUP 2016, 743 pp., ISBN 978-88-6453-340-7, €23.90

Nearly half a century has passed since scholars took up the massive challenge launched by a leading British expert in Victorian literature, Professor Ian Fletcher, with his project, the aim of which was to disseminate W.B. Yeats and E.J. Ellis' *The Works of William Blake*. The work, which was published in 1893, was only given a mild reception by Victorian readers, though it sought to establish the importance of the British visionary poet, painter, and print-maker's works and aesthetics well beyond nineteenth-century England, in line with Fletcher's ideas.

Scholarship on Yeats has been keen to supplement criticism of his plays and poems with a range of cross-disciplinary investigations focused on his life and activities. It is with the aim of extending coverage in this field that one can approach the Series of the manuscript editions by Yeats. Under the General Editorship of Phillip L. Marcus, J.C.C. Mays, Stephen Parrish, Ann Saddlemyer, and Jon Stallworthy, from around the mid-1990s onwards the editions of Yeats' manuscripts published by Cornell University Press have filled this gap, quickly gaining notoriety and fulfilling the requirements of academic rigour. The Cornell volumes consist of manuscript editions and typescripts in revised form, proof sheets and miscellanea from Yeats' early drafts to the finalised, published versions of his works, with appendixes including new and often unpublished material. In some cases, the Series (which includes editions edited by well-known scholars such as Richard Allen Cave, Jared Curtis, Richard J. Finneran and Ann Saddlemyer) presents the only extant editions of certain manuscripts, and as such it remains an invaluable tool for students, scholars, and literary critics interested in Yeats' artistic development. In the aftermath of this long-lasting academic tradition, another important and unique volume which complements scholarship on Yeats has recently been published by the Firenze University Press: *Edwin John Ellis's and William Butler Yeats's The Works of William Blake: Poetic, Symbolic and Critical. A Manuscript Edition, with Critical Analysis*, edited by Arianna Antonielli (University of Florence) and Mark Nixon (University of Reading).

In this ambitious project, the editors offer us the manuscript of Ellis' and Yeats' joint project on Blake, currently held at the University of Reading and Dublin National Library. The manuscripts of *The Works of William Blake: Poetic, Symbolic and Critical* are held by Special Collections of the University of Reading: this collection is entitled "Papers of Edwin John Ellis" and includes correspondence and typescripts written by both E.J. Ellis and W.B. Yeats, paintings and drawings, prints, and sundry papers. Other relevant documents are held at the National Library in Dublin (MSS NLI 30,289 and 30,584) and

include 22 pages of manuscript notes, three manuscript pages, as well as three galley proof pages with corrections regarding Blake's illustrations. Antonielli and Nixon's abridged edition is the result of seven years of research, writing, and editing that began during Antonielli's research leave in the UK in 2009. Having found out that the Yeats-Ellis' manuscripts were wrongly catalogued entirely under Ellis' collections (perhaps, due to a restructuring of the Reading library catalogue after a fire) Antonielli contacted Associate Director, Archive Services Guy Baxter, who put her in touch with Nixon. Though a Beckett expert, and currently director of the Beckett International Foundation, Nixon warmly accepted the challenge, boosted by his expertise in manuscripts and manuscript editions, and a common interest he and Antonielli shared in digital humanities, and digital publishing more specifically. While they were in search of access to the rights of the manuscripts, they reached A P Watt United Agents (established in 1875) as regards Yeats' work, but could not find a counterpart for Ellis – as indicated in a disclaimer in the volume, one great grandchild of Ellis' donated his entire collection to the University of Reading Library.

Scanning all the material collected as a result of Antonielli's chance finds lasted a week, with her colleague managing the material, which was held in Dublin (around 30 folia). The two scholars were finally given permissions for all sources, though the manuscripts that were included eventually in the co-edited work by FUP relate to *The Works of William Blake: Poetic, Symbolic and Critical*. The development of the book project saw Nixon mostly engaged with the Introductory section(s) and Antonielli surveying the actual manuscript transcriptions. The result is an eponymous work that make their collaboration unique on several grounds, when compared with the project undertaken by the Cornell group: to begin with, the fact that Yeats' prose is treated for the very first time in manuscript edition, allowing scholars to track a similar process as that undertaken by the Ithaca, NY, publishers regarding Yeats' drama and poetry; secondly, the presence of two distinctive voices (Ellis' and Yeats') kept distinct by the editors throughout the 700-page-long book – for instance, by providing details on the colour of ink used for corrections, etc. – so that readers are able to ascertain with clarity which note is attributable to which of the two editors-authors; finally, the invaluable support offered by Antonielli and Nixon's extensive Bibliography, adding a more in-depth analysis of the processes, contexts, and contents of the experience and the progress of the research and of the researchers as they moved through what is known by experts as the "Quaritch" collected works by Blake.

In the end, what is unique in the collaborative work by Antonielli and Nixon is both an academically sound enquiry into Yeats' and Ellis' text and an up-to-date trans-disciplinary, cross-media critical edition that foregrounds the scientific value of scholarly dissemination online: this is the 'digital' Yeats of/for the 2000s.

Samuele Grassi

Alberto Belletti, *Chiesa Cattolica e nazionalismo irlandese. Leone XIII, l'episcopato gaelico e il leader protestante Charles Stewart Parnell*, prefazione di Paolo Nello, Roma, Aracne editrice, 2014, pp. 239. € 14. ISBN 978-88-548-7332-2.

Un'opera italiana di storia irlandese dell'Ottocento finalmente seria ed esauriente, scritta da un giovane studioso italiano che alla conoscenza della storiografia dell'isola unisce una ricerca archivistica che gli ha permesso di attingere a fonti di prima mano. Il periodo trattato è quello, per quanto riguarda la politica, della lotta per l'*Home Rule*, della cosiddetta Guerra per la Terra e della *New Departure* (l'alleanza tra nazionalisti costituzionali e indipendentisti repubblicani), quando sotto la guida carismatica di Charles Stewart Parnell (1846-1891) tra gli anni Settanta del diciannovesimo secolo e il 1891 il nazionalismo irlandese sembrò ricomporsi in un movimento di massa che in relativa armonia riusciva a unire a una azione politica e parlamentare incisiva una mobilitazione sociale dai caratteri molto meno legalitari. Per quanto riguarda la religione, è il periodo del papato di Leone XIII, il cui inizio venne a coincidere in Irlanda con la morte dell'arcivescovo di Dublino, cardinale e delegato apostolico Paul Cullen (1803-1878), che aveva riformato la Chiesa cattolica irlandese e cercato di inocularle la sua avversione pregiudiziale verso ogni forma di nazionalismo irlandese, visto come necessaria anticamera della distruzione della Chiesa e di ogni ordine sociale. Ma, come nota il Belletti quando descrive l'operato del prelado ultramontano, "Sarebbe eccessivo credere che Cullen abbia esercitato un controllo totale sulla Chiesa d'Irlanda. I sacerdoti irlandesi avevano un forte 'spirito di corpo', che in buona parte si era venuto a creare all'interno dei seminari in cui si erano formati, il più importante dei quali era quello di Maynooth; Cullen invece era per molti aspetti un 'estraneo' nel suo paese. Anche se il titolo di Delegato apostolico dava a Cullen prerogative che valevano su tutta l'isola, vi furono momenti in cui gli altri vescovi si dimostrarono in grado di tenergli testa" (41). Il che contribuisce a spiegare come dopo la sua morte la maggior parte del clero e dei vescovi irlandesi invece sostennero organicamente il movimento nazionale di Parnell, giungendo quasi a scontrarsi al riguardo con il Vaticano, come illustra Belletti con dovizia di particolari.

L'autore illustra la storia irlandese precedente al periodo da lui trattato (con attenzione particolare ai suoi temi) con rara capacità di sintesi e notevole accuratezza (Capitolo I, "Chiesa e Irlanda nel tardo Ottocento", 21-50). Inquadra anche bene il pontificato di Leone XIII nel quadro transnazionale dell'agire politico del Vaticano e della Chiesa<sup>1</sup>. Belletti porta per mano il lettore attraverso il suo intricatissimo ginepraio, rendendogli però possibile il capire le cose con grande chiarezza. E davvero di ginepraio si tratta, dal momento che qui si intrecciano gli interessi e le volontà politiche di una istituzione transnazionale che non era (e

<sup>1</sup> Sempre nel Capitolo I, in pp. 21-26, e poi, naturalmente, nel resto del volume.

non è) solo politica, la Chiesa cattolica, con quelli di una Chiesa nazionale che certo faceva parte della prima, ma che comunque cercava di mantenere e accrescere la propria influenza sulla popolazione della propria isola, e con quelli di una potenza imperiale, l'Inghilterra o Regno Unito, che era allora pressoché egemone nel mondo, e con quelli dei nazionalisti irlandesi, legalitari o indipendentisti che fossero. Con bravura l'autore riesce a illustrare per ogni tappa del percorso l'interazione complessa di questi quattro attori (viene un po' trascurato un quinto, ritornato con prepotenza in primo piano dal 1885 in poi, cioè l'Unionismo irlandese; ma è giusto nell'economia dell'opera, dal momento che allora poteva essere considerato più come appendice di politiche inglesi che come attore autonomo).

Belletti racconta la crescita del movimento di Parnell in tutti i suoi vari fronti (politici e sociali, parlamentari e di mobilitazione popolare), notando come fin dagli anni Settanta alcuni membri della gerarchia episcopale dell'isola (Thomas Nulty vescovo di Meath e Thomas William Croke arcivescovo di Cashel) spezzassero il fronte degli anatemi di Cullen e lo sostenessero (a dispetto del fatto che Parnell non fosse cattolico), e descrivendo le prime reazioni romane e quelle del governo britannico (Capitolo II, "Parnell leader del nazionalismo irlandese", 51-74).

L'autore descrive poi nei dettagli come il sostegno ecclesiastico irlandese al movimento parnelliano diventasse maggioritario e organico, e come il Vaticano, interessato a creare migliori rapporti con l'Inghilterra anche per via della *Question romana*, per la prima volta intervenisse per disciplinare la Chiesa cattolica irlandese con la circolare all'episcopato dell'11 maggio 1883: la reazione del clero irlandese fu tale che il Vaticano acconsentì nel 1885 – *obtorto collo* – alla nomina di un sostenitore di Parnell, William Walsh, quale arcivescovo di Dublino (Capitolo III, "L'alleanza clerico-nazionalista", 75-104).

La sconfitta del primo progetto di legge sull'*Home Rule* e l'aggravarsi delle condizioni degli agricoltori portò al lancio, da parte del partito di Parnell e della Lega per la Terra, del cosiddetto *Plan of Campaign*, una forma di autoriduzione degli affitti da parte dei fittavoli. Dai tesi negoziati informali tra Santa Sede e nuovo governo britannico (conservatore e unionista) scaturì la decisione vaticana di inviare in Irlanda il vescovo Ignazio Persico perché indagasse sulle condizioni dell'isola, contro la volontà dell'episcopato irlandese (Capitolo IV, "Verso l'intervento di Roma", 105-146).

Poi Belletti giunge al vero acme del volume, la condanna da parte del Santo Ufficio del *Plan of Campaign*, emessa il 18 aprile 1888: come e per quali motivi di politica internazionale (leggasi rapporti con l'Inghilterra) essa fosse stata concepita, contro i suggerimenti del 'Commissario apostolico' monsignor Persico, e quali reazioni essa suscitò da parte dell'episcopato irlandese, del clero, del laicato cattolico, e, naturalmente, del movimento nazionalista di Parnell. E come qualche settore del *Deep State* britannico (come diremmo ora) cogliesse l'occasione per cercare – senza riuscirci – di 'incastrare' Charles S. Parnell con false accuse (Capitolo V, "Il decreto del S. Ufficio", 147-188).

L'ultima parte è dedicata alla triste fine della vicenda di Parnell, stroncato dallo scandalo del divorzio della sua amante di lunga data, intollerabile nella società vittoriana dell'epoca, e ancor più dalla puritanissima Chiesa cattolica irlan-

dese. Il rifiuto di fare un passo indietro da parte del leader nazionalista causò la frantumazione del suo movimento, cui seguì la sua prematura morte (Capitolo VI, “La caduta di Parnell”, 189-214).

A conclusione del volume Belletti dà uno sguardo al periodo posteriore, fino a oggi, dopo avere riassunto brillantemente il ruolo storico di Parnell: “[Parnell] era riuscito a tradurre in una consistente forza politica la rappresentanza parlamentare del suo paese, a condizionare gli equilibri politici britannici, ad incanalare nella direzione da lui voluta l’influenza della Chiesa; ma soprattutto era riuscito a dare al proprio popolo un forte orgoglio nazionale. [...] Parnell non era cattolico, ma dovette ben presto rendersi conto che, per porsi alla testa di un popolo come quello irlandese, era necessario conquistare l’appoggio della Chiesa” (215). La domanda finale dell’autore è se il deciso ‘non pronunciarsi’ di Benedetto XVI e del cardinale Gasparri riguardo all’Irlanda tra il 1916 e il 1922, o “via del silenzio” (226), fossero il frutto del sotterraneo conflitto tra episcopato irlandese e Vaticano degli anni Ottanta del diciannovesimo secolo. Certamente, bisogna rispondere. E nel pontificato successivo a quello, anche se Belletti non lo menziona, quel passato conflitto fu la causa dell’inazione del da poco eletto papa, Pio XI, di fronte alla molto più aperta disobbedienza e insubordinazione dell’episcopato irlandese in occasione della visita del 1923 del legato apostolico monsignor Luzio sullo sfondo della guerra civile irlandese del 1922-23 (questa volta con parti invertite, giacché la Santa Sede cercava di mitigare la feroce ostilità di quell’episcopato, proiettato in direzione del proprio potere temporale, verso i repubblicani) (“Conclusione”, 215-226).

L’unica, minuscola pecca che si riscontra nel libro di Belletti sono due piccoli errori di traduzione: un “Burke è stato ripagato non oltre i suoi meriti” (184), che dovrebbe essere invece ‘Burke abbia avuto ciò che si meritava’<sup>2</sup>; e un “omicidi e offese” (186), che dovrebbe essere invece ‘omicidi e crimini’, o ‘omicidi e reati’<sup>3</sup>.

Il volume di Belletti è un’opera solida, ben strutturata, e di rara efficienza didattica, essendo pensata per un pubblico italiano: nulla è dato per scontato o già saputo, tanto riguardo alla storia irlandese, quanto riguardo alle istituzioni e ai termini ecclesiastici. Un davvero bel libro sul contrastato rapporto tra nazionalismo e Chiesa cattolica irlandesi, e un contributo importante alla (scarsa) bibliografia italiana sull’Irlanda.

*Carlo Maria Pellizzi*

<sup>2</sup> L’originale inglese riportato dall’autore (*ibidem*, nota 75) è infatti “Burke got no more than his deserts”.

<sup>3</sup> L’originale inglese (*ibidem*, nota 77) è “murders and outrages”. Nel contesto irlandese del XIX e XX secolo il termine “outrages” non significa ‘offese’, o ‘oltraggi’, ma, appunto, ‘crimini’ o ‘reati’.

Colin Barr, Michele Finelli, Anne O'Connor (eds), *Nation/Nazione: Irish Nationalism and the Italian Risorgimento*, Dublin, University College Dublin Press, 2014, pp. X-245. € 40. ISBN 978-1-906359-59-1.

Una nuova pubblicazione accademica sui rapporti tra Irlanda e Italia nell'Ottocento è sempre la benvenuta, dal momento che prima di questa in più di sessant'anni ve n'erano state soltanto altre tre<sup>1</sup>. Questa opera collettanea ha avuto come spunto iniziale – per quanto non dichiarato – il convegno intitolato *Britain, Ireland and the Italian Risorgimento* organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura di Londra nell'ottobre 2011, in occasione del centocinquantesimo dell'unità d'Italia, cui erano presenti alcuni degli autori dei saggi che la compongono. Nel suo insieme, come indica correttamente il sottotitolo, l'accento posto nell'opera è sul come i nazionalisti irlandesi vedessero il movimento di unificazione italiano, più che sul come i personaggi del Risorgimento vedessero l'Irlanda e il nazionalismo irlandese. I dodici saggi (più la Introduzione) che compongono il volume sono di carattere, di interesse e di valore disuguali. Uno di essi (quello di Jennifer O'Brien) era stato già pubblicato nella prestigiosa rivista *Irish Historical Studies*<sup>2</sup>; un altro, quello di Ciarán O'Carroll, in un altresì prestigioso volume sullo Irish College di Roma<sup>3</sup>.

L'Introduzione di Anne O'Connor e Colin Barr mette correttamente in rilievo la sostanziale insularità, o eccezionalismo (e, forse, anche, provincialismo) di gran parte della storiografia irlandese, cui è sempre mancato l'interesse per un contesto internazionale che andasse oltre il limite dei paesi anglofoni (Inghilterra, Scozia, colonie e *dominions* britannici, e, naturalmente, gli Stati Uniti d'America), a dispetto dell'esistenza (in ogni data epoca) di “a common set of issues, a wide variety of interactions, and a surprising level of influence between the European centre and its western-most periphery” (1). Ambizione dell'opera è quindi di “raise both the Irish and Italian scholarly gaze, and to suggest the potentialities of further attention, not only for their mutual

<sup>1</sup> R.D. Edwards (ed.), *Ireland and the Italian Risorgimento: Three Lectures by Kevin B. Nowlan, R. Dudley Edwards, T. Desmond Williams*, Dublin, Italian Institute in Dublin – Cultural Relations Committee of Ireland, 1960; G. D'Angelo, *Italy and Ireland in the 19<sup>th</sup> Century: Contacts and Misunderstandings Between Two National Movements*, Athlone, St. Paul Publications, 1975, [anche nella sua versione italiana, Giovanni D'Angelo, “Italia e Irlanda nel XIX secolo (Contatti e malintesi fra due movimenti nazionali)”, *Storia e politica*, XV, 3, luglio 1976, 393-438]; e Carlo Maria Pellizzi, “Ibernia fabulosa: per una storia delle immagini dell'Irlanda in Italia”, *Studi irlandesi. A Journal of Irish Studies* 1, 2011, 29-119 (l'esistenza di quest'ultimo studio sembra però del tutto ignota a tutti gli autori dei saggi contenuti in *Nation/Nazione*).

<sup>2</sup> J. O'Brien, “Irish Public Opinion and the Risorgimento, 1859-60”, *Irish Historical Studies* 34, 135, May 2005, 289-305.

<sup>3</sup> C. O'Carroll, “The Papal Brigade of St Patrick”, in D. Keogh, A. McDonnell (eds), *The Irish College, Rome and its World*, Dublin, Four Courts Press, 2008, 167-187



histories, but for the wider European context. For Irish historiography at least, this remains an unfamiliar road” (2). Gli autori forniscono una brillante rassegna sullo stato degli studi storici irlandesi che negli ultimi due decenni abbiano cominciato ad affrontare un contesto europeo per gli eventi irlandesi in modo più, o meno, soddisfacente, analizzando i vari periodi di studio e i diversi campi storiografici e mettendo in luce in ogni caso i motivi che possono aver favorito una maggiore o minore apertura a temi transnazionali da parte degli storici. Si sottolinea anche come vi sia stata (oltre a un legame e a un dialogo culturale oggettivo tra i due paesi) una indubbia interazione ideologica tra i movimenti nazionalisti di Irlanda e Italia, anche se per vari motivi il rapporto fu, nel diciannovesimo secolo, generalmente conflittuale<sup>4</sup>.

Il saggio di Michele Finelli, “Intersections: The Historiography of Irish and Italian National Movements”, ha di che lasciare un po’ perplessi. Egli sostiene che rispetto ai tre interventi degli storici irlandesi sui rapporti tra Irlanda nazionalista e Italia risorgimentale pubblicati nel 1960 il saggio di Giovanni D’Angelo del 1975 “did not add anything new to the debate” (17) (in realtà D’Angelo metteva in piena luce – cosa che i tre studiosi irlandesi non avevano fatto – l’avversione dei principali personaggi del nostro Risorgimento all’idea stessa di ‘nazione’ irlandese). Secondo il Finelli Giuseppe Mazzini sarebbe stato grande amico dell’Irlanda, pur non riconoscendone la natura di nazione, e il povero Camillo Benso conte di Cavour nel 1843 “obviously could not foresee the great tragedy that was to begin just two years after his book first appeared – the Great Famine of 1845-50” (19). Peccato che Carlo Cattaneo, altro personaggio risorgimentale e nazionalista italiano, l’avesse invece prevista benissimo, pur senza avere (come anche Mazzini e Cavour) mai messo piede in Irlanda. Poi Finelli rimanda agli ovvi contatti ambientali tra mazziniani, garibaldini e repubblicani irlandesi (in particolare tramite la penna di John Mitchel) nell’emigrazione americana post-1849, e addirittura fino al 1900 (visita di Amilcare Cipriani a Dublino da Maud Gonne, in una situazione completamente diversa rispetto a cinquanta anni prima), e descrive come un “curious item” (21) i ritagli di giornale del 1888 relativi alla polemica sulla questione dello Home Rule tra una delle muse di Mazzini, Emily Ashurst Venturi, e uno dei suoi seguaci inglesi, Peter Taylor, depositati presso la Domus Mazziniana di Pisa. Un’altra copia dello stesso medesimo ‘curious item’, con le correzioni autografe ai propri articoli della Venturi,

<sup>4</sup> A. O’Connor e C. Barr, *Introduction*, alle pp. 1-16 del volume recensito, da cui sono tratte le citazioni. Gli autori nominano il modenese Augusto Cesare Marani, professore universitario di Italiano a Dublino, tra gli esempi di interscambio meramente culturale tra Italia e Irlanda: se avessero letto il saggio di *Studi irlandesi* succitato avrebbero saputo che per più di due decenni egli era stato il rappresentante dell’organizzazione di Mazzini in Irlanda e che in seguito (nel 1862), con cambio di casacca, divenne console del Regno d’Italia a Dublino (vedi “Ibernia fabulosa”, cit., 53-54 e nota 52).

è però presente nella National Library of Ireland di Dublino. Il Taylor era diventato un acceso Unionista, mentre la Venturi, sostenitrice di Gladstone, voleva far credere che Mazzini, se fosse stato vivo, avrebbe appoggiato lo Home Rule irlandese. Il Finelli cerca di dare ragione alla Venturi, affermando anche che il Mazzini dopo il 1848 si sarebbe completamente disinteressato della questione irlandese, mentre un esame accurato della *Edizione Nazionale* degli scritti mazziniani lo avrebbe reso edotto del fatto che non solo non se ne era disinteressato, ma che fin sull'orlo della tomba continuò a ripetere, anche fuori contesto, che l'Irlanda non era una nazione, e che pertanto non aveva diritto ad alcuna indipendenza o autogoverno. Il Finelli, dopo avere nominato se stesso in terza persona, come Giulio Cesare, ed avere anticipato il contenuto di altri saggi che compongono il volume, insistendo nel voler evocare una mai esistita, immaginaria vicinanza tra nazionalisti o repubblicani irlandesi e mazziniani italiani, conclude riportando un brano sulla solidarietà per i loro 'fratelli irlandesi' del Partito Repubblicano Italiano del 1924, ben cinquantadue anni dopo la morte di Mazzini e dopo una guerra mondiale che aveva mutato i rapporti tra Italia e Inghilterra.

Il saggio del professore americano Roland Sarti, intitolato "Giuseppe Mazzini, Father of European Democracy?", risponde in modo decisamente affermativo al punto di domanda del proprio titolo. Diciannove ventesimi di esso sono dedicati a dimostrare dottamente tale tesi, con afflato agiografico (tanto che alla fine uno si chiede, perché non anche Padre della Democrazia planetaria? o di quella galattica?); solo un ventesimo (per la precisione: una pagina) a illustrare le opinioni di Mazzini sul nazionalismo irlandese. Ma, a differenza del Finelli, Sarti si attiene a ciò che è comprovato dagli scritti del Mazzini stesso, cioè la sua avversione per il nazionalismo irlandese tanto nella sua forma riformista quanto in quella indipendentista repubblicana, e ha l'onestà di darne due assai realistiche giustificazioni: "By that time [1844] he was completely alienated by Irish support for the papacy, which in his view put the Irish movement on the wrong side of history. He may also have wished to avoid offending his English supporters on whom he relied for financial and political support" (49). Il saggio di Sarti e quello di Finelli fanno comprendere come mai la pubblicazione del volume sia stata finanziata dal Comitato Nazionale per le Celebrazioni del Bicentenario della nascita di Giuseppe Mazzini.

Si cambia felicemente passo col bel capitolo del giovane studioso italiano Alberto Belletti su padre Gioacchino Ventura e la sua orazione funebre per Daniel O'Connell ("Father Gioacchino Ventura and Daniel O'Connell's Funeral Oration"). Il sacerdote teatino siciliano Ventura (1792-1861), che ebbe un ruolo ideologico rilevante nel biennio rivoluzionario 1848-49, aveva compiuto un percorso analogo a quello del francese Lamennais: da 'tradizionalista' ultramontano a capofila catto-progressista della sua epoca. Il Belletti ripercorre con attenzione il percorso religioso e politico del Ventura,

notando gli elementi di continuità tra le sue teorizzazioni precedenti e la sua svolta liberale. Nella prima fase, apparentemente ‘progressista’, del pontificato di Pio IX il Ventura venne incaricato di stendere l’orazione per la messa funebre del leader nazionalista cattolico irlandese O’Connell, morto a Genova nel maggio 1847 mentre si recava a Roma. Il testo dell’orazione, in cui si esaltava O’Connell per avere messo in armonia, nel corso di tutto il suo percorso politico, la libertà politica e la lotta per la democrazia con la religione, la ‘resistenza passiva’ (ovvero il rifiuto di obbedire a ciò che sia contro la legge di Dio) con la ‘obbedienza attiva’ (ovvero la ferma protesta espressa però tramite mezzi legali e non violenti) ebbe grande influenza sugli eventi italiani del 1848. Esso venne immediatamente pubblicato in innumerevoli edizioni italiane (che il Belletti indica scrupolosamente) e in numerose traduzioni in altre lingue. L’autore segue poi gli ulteriori sviluppi del percorso del Ventura, con la sua ulteriore radicalizzazione dopo la svolta anti-rivoluzionaria di Pio IX nel 1848.

Il saggio di Ciarán O’Carroll sulla brigata papalina di volontari irlandesi reclutata nel 1860 per difendere il papa dall’invasione piemontese (“The Irish Papal Brigade: Origins, Objectives and Fortunes”) è di estremo interesse per i lettori italiani, dato che tale episodio è stato da noi quasi dimenticato. O’Carroll descrive come per iniziativa della Chiesa irlandese un migliaio di cattolici irlandesi si recassero in Italia per difendere lo Stato pontificio, sfidando il Governo britannico, illustrando i dettagli e i passaggi della vicenda e tutte le fasi e gli aspetti della mobilitazione cattolica per la difesa del papa in Irlanda, e segue poi le disavventure dei volontari in Italia, ove (si sospetta per disorganizzazione congenita) l’esercito pontificio non mantenne le promesse che erano state loro fatte in Irlanda. Ciononostante gli irlandesi si batterono con onore contro l’esercito unitario, e poterono tornare in Irlanda per intercessione inglese dopo essere stati fatti prigionieri. O’Carroll nota come la motivazione religiosa dell’impresa si intrecciasse, tra i volontari e nel paese, con quella nazionale, e come la realtà italiana venisse in Irlanda filtrata dalla percezione cattolica e nazionalista.

L’interessante capitolo di Anne O’Connor (“‘Giant and Brutal Islanders’: The Italian Response to the Irish Papal Brigade”) considera invece lo stesso episodio della brigata pontificia irlandese nel 1860 dalla prospettiva opposta, cioè quella delle reazioni alla presenza irlandese da parte della stampa liberale e democratica italiana del tempo. L’autrice mostra gli epiteti affibbiati dagli organi di stampa risorgimentali agli sfortunati volontari irlandesi, rappresentati come bestiali e brutali selvaggi e come mercenari stranieri al servizio della tirannide (nelle interpretazioni più benevole da lei riportate, spinti ad arruolarsi dai loro preti perché morti di fame in patria). La O’Connor però non rileva come gli stereotipi razzisti applicati agli irlandesi soprattutto dalla stampa governativa cavouriana fossero con ogni probabilità mutuati direttamente dalla stampa inglese coeva. L’autrice sottolinea come le motivazioni

dei volontari irlandesi fossero non solo religiose, ma inestricabilmente legate a un'affermazione nazionale: "The Irish who fought in Italy were neither there for personal gain, nor were they guided merely by pious self-sacrifice: a firm national agenda underpinned their presence on Italian soil. These nuances were not countenanced by the Italian nationalist press which viewed the troops as a group of unfortunate miscreants who, spurred on by greed or ignorance, were standing in the way of Italian dreams of unification" (106).

Il saggio di Jennifer O'Brien ("Irish Public Opinion and the Risorgimento, 1859-60") studia l'opinione pubblica irlandese riguardo al Risorgimento italiano nel biennio 1859-60, notando come gli eventi italiani venissero reinterpretati esclusivamente secondo le preoccupazioni interne irlandesi, e come la divisione tra nazionalisti irlandesi (in maggioranza cattolici) e unionisti irlandesi (in maggioranza protestanti) facesse sì che in modo all'apparenza paradossale i primi si opponessero aspramente al nazionalismo italiano, visto come minaccia contro la religione e il papato, mentre i secondi, al contrario, lo sostenessero con altrettanto zelo. La O'Brien nota come, da parte dei primi, "The English were accused of hypocrisy for championing liberty in the pope's dominions while withholding it from the Irish" (115). L'autrice descrive minuziosamente anche il sostegno unionista e protestante al Risorgimento, notando la differenza tra i protestanti evangelici, che vedevano la lotta contro il papato in termini del tutto religiosi, e quelli più moderati, per cui si trattava invece in primo luogo di una questione politica. La O'Brien dà ampio spazio e considerazione anche agli altri temi in seguito considerati dagli altri capitoli del volume, come la brigata papale irlandese. Nella chiusa l'autrice nota che "Irish public opinion on the Risorgimento divided along the religious fault-line, largely because of the involvement of the papacy. [...] The Irish tendency to view the Italian struggle for unification as primarily a religious issue shows the extent to which religion dominated mid-nineteenth century Irish mindsets" (126).

Il capitolo di Colin Barr sul cardinale Paul Cullen e sull'immaginario cattolico irlandese riguardante l'Italia ("Italy and the Irish Catholic Imagination, 1826-70") è di estremo interesse tanto per la storiografia irlandese, quanto per quella italiana. La personalità di Cullen (1803-1878), irlandese della contea di Kildare, si può dire incarnasse infatti in sé un rapporto strettissimo tra Irlanda e Italia: "Italy was the central issue of his life" (151). Visuto in Italia, a Roma, dal 1820 al 1849, prima come seminarista, poi come sacerdote e docente, dal 1832 come giovanissimo rettore del Collegio Irlandese, Cullen è il prelado cattolico irlandese più importante del diciannovesimo secolo. Nominato prima, nel 1849, arcivescovo di Armagh e primate di tutta l'Irlanda, poi, nel 1852, arcivescovo di Dublino, la più popolosa diocesi irlandese, divenuto a riconoscimento della sua opera il primo cardinale irlandese nel 1866, l'ultramontano Cullen compì quella che è stata definita la 'rivoluzione devozionale' della Chiesa irlandese, riuscendo finalmente a uniformarla del tutto a criteri rigorosamente tridentini. Cullen aveva vissuto

il crollo del potere papale nel 1848 e la conseguente Repubblica romana di Mazzini e Garibaldi, derivandone la convinzione che ogni nazionalismo, ogni tendenza liberale o democratica, avrebbero in qualsiasi paese fatto trionfare le sette segrete e l'idra rivoluzionaria contro Dio e contro la Chiesa. Colin Barr mette in luce come l'opera di Cullen, giunto in Irlanda dopo la dissoluzione del movimento di O'Connell, si sia diretta a contrastare la ricostituzione non solo delle forme di nazionalismo irlandese repubblicane e indipendentiste, ma anche di quelle riformiste e legalitarie, con la costante accusa di essere la stessa cosa di Mazzini e Garibaldi, e nemici di Dio. Come dimostra Barr l'azione di Cullen ebbe un effetto decisivo non solo su come i cattolici irlandesi considerassero da allora il Risorgimento italiano, ma sulla stessa politica irlandese: "If it is impossible to disentangle the Irish Catholic church from the political and social life of mid-Victorian Ireland, it is then equally impossible to untangle Ireland from Italy, and Irish from Italian nationalism – even if the more advanced Irish nationalists despaired of the link, and even if the Italians themselves never quite realised what was going on" (151).

Il saggio di Andrew Shields (" 'That Noble Struggle': Irish Conservative Attitudes Towards the Risorgimento, c. 1848-70") considera le prese di posizione riguardo al Risorgimento italiano (di entusiastico appoggio) dei Conservatori irlandesi degli anni Cinquanta e Sessanta dell'Ottocento, che erano in maggioranza protestanti e che in seguito, dagli anni Ottanta, sarebbero stati assorbiti dal movimento unionista irlandese: "Irish Conservatives could envisage the Risorgimento as representing a continuation of a struggle in which they had already played a leading role at the Battle of the Boyne" (172-173).

Il bel capitolo della studiosa spagnola Marta Ramon ("Irish Nationalism and the Demise of the Papal States, 1848-71") considera come la decisa condanna del Risorgimento italiano da parte del clero cattolico irlandese influisse sulla battaglia interna al nazionalismo irlandese, tra riformisti legalitari e repubblicani indipendentisti: "for both constitutional and Republican nationalists, attitudes to Italian affairs were primarily an extension of domestic debates" (187).

Molto interessante il saggio di Emanuela Minuto ("The Reception of Thomas Moore in Italy in the Nineteenth Century"), che esamina la fortuna del poeta nazionalista irlandese Thomas Moore in Italia. Con grande accuratezza l'autrice ricostruisce la storia delle traduzioni e delle edizioni italiane di Moore dal 1815 in poi, e intraprende una periodizzazione dei diversi approcci alla sua opera, scoprendo fonti in genere ignote a chi in Italia si occupa dei rapporti storici fra essa e l'Irlanda. I nazionalisti italiani fecero di Moore, per tappe successive, l'esempio di ciò che avrebbe dovuto essere un 'poeta della Nazione'.

Il capitolo di Donatella Abbate Badin ("Female Agency in the Risorgimento: Lady Morgan's Role and Impact") rivela il ruolo giocato dalla scrittrice protestante irlandese Sydney Owenson, Lady Morgan per matrimonio

(1778-1859), nei rapporti del nazionalismo italiano con l'Irlanda. Nazionalista irlandese, ma aristocratica e residente a Londra, Lady Morgan fu instancabile nel sostenere la causa nazionale italiana presso l'opinione pubblica britannica, nell'assistere gli esuli italiani nelle isole britanniche e nel corrispondere con molti nomi celebri del Risorgimento.

Il saggio di Emer Delaney ("Women in the Risorgimento and the Irish Independence Movement: Rhetoric and Reality") non si occupa di rapporti italo-irlandesi, ma compara le (poche) donne combattenti nel Risorgimento italiano con le irlandesi che combatterono tra il 1916 e il 1923, cercando di analizzarne teoricamente il ruolo seguendo le categorie della femminista Anne McClintock.

*Nation/Nazione* è quindi un libro necessario e interessante, che in varie delle sue parti contribuisce innovativamente alla conoscenza storica dei rapporti tra Irlanda e Italia nell'Ottocento, e che comunque fornisce spunti di riflessione e di dibattito.

Carlo Maria Pellizzi

James Stephens, *L'insurrezione di Dublino*, a cura di Riccardo Michelucci, traduzione di Enrico Terrinoni, Milano-Firenze-Napoli, Menthalia, 2015, pp. XXV-125, illustrato. € 12. ISBN 978-88-977-7404-4

Lo scrittore irlandese James Stephens (1880-1950), autore tra le altre opere dei due bei romanzi fantastici *The Crock of Gold* (1912) e *The Demi-Gods* (1914), più volte tradotti in italiano, viene spesso confuso in Irlanda, a causa di questo suo reportage o diario della Rivolta di Pasqua, con il suo omonimo James Stephens (1825-1901), insorto nella prima rivolta della Giovane Irlanda nel 1848, poi fondatore e leader della Irish Republican Brotherhood (I.R.B.), organizzazione segreta esistita dal 1858 al 1924, che fu per quasi tutto quel periodo la occulta spina dorsale del movimento repubblicano e indipendentista irlandese. In realtà i due omonimi non erano nemmeno parenti.

Pur essendo profondamente coinvolto nella cosiddetta Rinascita Gaelica del primo Ventesimo secolo e personalmente amico del poeta Thomas MacDonagh (uno dei sette firmatari della Proclamazione della Repubblica Irlandese e uno dei leader della I.R.B. e della rivolta del 1916, in seguito a essa fucilato dagli inglesi), non risulta che lo scrittore James Stephens – allora impiegato alla National Gallery di Dublino – abbia mai avuto un ruolo attivo nella politica rivoluzionaria dell'epoca, sebbene ne conoscesse almeno di vista tutti i protagonisti.

Il diario di Stephens della settimana sanguinosa che vide il 24 aprile 1916, lunedì dell'Angelo, i rivoltosi proclamare la Repubblica Irlandese nell'ufficio centrale delle Poste di Dublino, e poi la progressiva e alquanto dura repressio-

ne della rivolta da parte delle forze armate britanniche, con i capisaldi degli insorti nella città bombardati dalle cannoniere inglesi dalla baia e dal fiume, con il seguito, nelle settimane successive, delle corti marziali a carico dei rivoltosi e della fucilazione, uno o due al giorno, dei leader dell'insurrezione, fu uno dei primi resoconti degli eventi pubblicati al tempo. A differenza, ad esempio, dello *instant book* pubblicato dal giornale *The Irish Times*, il resoconto di Stephens è personale e poco mediato: ignaro all'inizio che la rivolta fosse scoppiata, Stephens cominciò a chiedere informazioni agli astanti, descrivendone le reazioni. Cosa che continuò a fare nel corso di tutta la settimana insurrezionale: pur essendo emotivamente coinvolto (simpatizzando più con gli insorti che con gli inglesi, soprattutto perché gli insorti stavano dimostrando di avere grande coraggio), riferì da fedele cronista i mutevoli sentimenti della popolazione civile, anche quando le loro voci erano del tutto contrarie ai ribelli repubblicani. Al suo diario o reportage Stephens aggiunse, per la pubblicazione, tre appendici: una sulla personalità dei leader della rivolta (tra i quali il suo amico Thomas MacDonagh), una sui rapporti tra movimento dei lavoratori e insurrezione (dal momento che lo Irish Citizen Army, milizia armata sindacale guidata da James Connolly, era stato una delle due componenti principali della ribellione), e una sul futuro delle questioni irlandesi.

Al giornalista Riccardo Michelucci, esperto e appassionato di cose irlandesi, va il merito di avere voluto che si facesse di quest'opera una traduzione italiana. Il Michelucci ha scritto in proprio opere storico-politiche sull'Irlanda contemporanea, e ne ha tradotte altre. Tra le prime, una *Storia del conflitto anglo-irlandese* che sarebbe decisamente utile al pubblico italiano, perché densa di informazioni ignote ai più, a dispetto del suo essere apertamente schierata a favore dell'indipendentismo repubblicano<sup>1</sup>; e, da ultimo, un libro su Bobby Sands, il militante repubblicano prigioniero immolatosi come protesta tramite sciopero della fame nel 1981, seguito da altri nove prigionieri<sup>2</sup>. Tra le traduzioni italiane, di recente una di un'opera del noto scrittore Brendan Behan, già volontario dell'Esercito Repubblicano Irlandese<sup>3</sup>, e oggi quella del romanzo storico di Patrick Lynch, giovane narratore irlandese<sup>4</sup>. Michelucci ha contribuito con una densa introduzione ("Lo scrittore testimone dei sei giorni che sconvolsero l'Impero britannico", V-XVII) alla traduzione

<sup>1</sup> R. Michelucci, *Storia del conflitto anglo-irlandese. Otto secoli di persecuzione inglese*, Bologna, Odoya editrice, 2009.

<sup>2</sup> R. Michelucci, *Bobby Sands. Un'utopia irlandese*, Firenze, Edizioni Clichy, 2017.

<sup>3</sup> B. Behan, *Brendan Behan's New York*, New York, Random House, 1964; trad. it. di R. Michelucci, *Un irlandese in America. La New York di Brendan Behan*, Roma, 66th and 2nd editrice, 2016.

<sup>4</sup> P. Lynch, *Red Sky in the Morning*, London, Quercus Publishing, 2013; trad. it. di R. Michelucci, *Cielo rosso al mattino*, Roma, 66th and 2nd editrice, 2017.

italiana del libro di Stephens, opera del bravo Enrico Terrinoni, e ha aggiunto una sua traduzione della poesia di William Butler Yeats dedicata alla Rivolta di Pasqua ("Easter 1916"), e i dati biografici dei sedici ribelli giustiziati (105-124). Abbiamo quindi una edizione italiana pregevole di una delle fonti imprescindibili sull'insurrezione irlandese del 1916.

*Carlo Maria Pellizzi*